

Simile sebagai Kesantunan Berbahasa dalam *Syair Siti Zubaidah*

Nazri Bin Atoh
nazz_iium@yahoo.com

Zubir Bin Idris
zidris@ukm.my

Abstrak

Masyarakat Melayu terkenal dengan budaya ketimuran. Masyarakat ini menyampaikan sesuatu makna dengan cara berkias bersesuaian dengan kesantunan mereka dalam berbahasa. Antara cara masyarakat ini menyampaikan makna adalah dengan menggunakan gaya bahasa simile. Oleh itu, kajian ini menggunakan pendekatan semiotik untuk menganalisis gaya bahasa simile dalam *Syair Siti Zubaidah*. Analisis mendapati bahawa gaya bahasa simile dalam *Syair Siti Zubaidah* menggunakan perkataan dan tanda yang mempunyai hubungan dengan persekitaran masyarakat ini. Selain itu, ungkapan yang mengandungi gaya bahasa simile dalam *Syair Siti Zubaidah* merupakan contoh kesantunan dalam berbahasa kerana pemilihan kata yang bersesuaian dengan makna dan keadaan.

Kata Kunci simile; tanda; kesantunan; persekitaran

Abstract

*The Malay community is famous for its oriental culture. This community delivers an idea in an allegorical way which is appropriate to their etiquette in manner. Simile is a way of this society in conveying a meaning. Therefore, this study analyzes simile in *Syair Siti Zubaidah* by using semiotic approach. Analysis found*

that the simile in the Syair Siti Zubaidah uses words and signs that have a relationship with this community environment. In addition, the expression containing simile in Syair Siti Zubaidah is an example of modesty in manner as the selection of words appropriated with meaning and situation.

Keywords *simile; sign; modesty; environment*

Pendahuluan

Masyarakat Melayu terkenal dengan adat dan budayanya yang tersendiri. Umpamanya dalam menyampaikan hasrat, masyarakat ini menggunakan kiasan yang bersesuaian dengan kesantunan mereka dalam berbahasa. Ungkapan yang terhasil ini memiliki keindahan yang mampu memberi kesan kepada khalayak sasaran. Antara ungkapan yang indah ini adalah gaya bahasa simile. Sahlan (1996:249) menyatakan masyarakat Melayu ini mengekalkan dua unsur kehidupan, iaitu “budi” dan “bahasa” yang saling melengkapi antara satu sama lain. Menurutnya lagi, telah menjadi kelaziman hidup masyarakat Melayu bahawa jalau kaya biarlah kedua-duanya: kaya harta dan kaya budi bahasa.

Syair Siti Zubaidah merupakan refleksi kesantunan berbahasa masyarakat Melayu yang terlahir dalam bentuk syair (ringkasan seperti di lampiran). *Syair Siti Zubaidah* ini adalah contoh sastera hikayat berbentuk syair. Teks syair ini merupakan contoh syair naratif yang panjang. Karya-karya yang tergolong dalam sastera hikayat dalam bentuk puisi berupa cerita-cerita romantik dan sindiran. Hal ini disebabkan ciri-cirinya yang naratif. Syair semacam ini dicipta khas untuk memberi hiburan kepada pendengar dan pembaca. Hal ini dilakukan dengan menggunakan watak-watak utama yang terdiri daripada anak-anak raja dan puteri-puteri jelita. Selain itu, cerita yang diungkap pula menggunakan latar dunia nyata dan khayal (Zalila & Jamilah, 1993:191–193).

Menurut Siti Hajar (2010:47), Syair Siti Zubaidah seolah-olah menjadi katalis dan penanda kepada kejayaan wanita, khususnya wanita Melayu dalam usaha mencari dan membina erti kebebasan dan identiti baru dalam bentuk bahasa wanita. Selain itu, beliau berpendapat bahawa Siti Zubaidah dalam teks tersebut berjaya mencetuskan suara hati wanita, hasrat yang terpendam dan bisikan kalbu wanita agar

gambaran citra dan identiti wanita digambarkan dengan sewajarnya. Harapan dan impian wanita terhadap pemaparan imej wanita yang diinginkan dapat diselami melalui teks Syair Siti Zubaidah (Siti Hajar, 2010:48–49).

Amat Juhari (2001:284) berpendapat bahawa orang Melayu menilai tinggi terhadap budi bahasa. Beliau turut menjelaskan bahawa orang yang berbudi bahasa dan berbudi mulia, juga sopan dalam berbahasa diberi nilai penghormatan yang sangat tinggi dalam masyarakat. Oleh itu, orang yang tidak berbudi bahasa dan bercakap dengan cara yang tidak sopan dianggap berperangai rendah, tidak berbudi dan dikatakan biadap. Pelbagai ungkapan dalam persuratan Melayu merupakan contoh ketinggian nilai budi bahasa dalam masyarakat Melayu (Amat Juhari, 2001:284–285).

Menurut Awang Sariyan (2007:1), secara umumnya, kesantunan bahasa merupakan penggunaan bahasa yang baik, sopan, beradab. Kesantunan ini menurutnya lagi mampu memancarkan peribadi mulia dan menunjukkan penghormatan kepada pihak yang menjadi teman bicaranya. Oleh sebab itu, kesantunan bahasa adalah salah satu ciri penting bangsa yang bertamadun (Awang Sariyan, 2007:1).

Menurut Noriati (2005:236), konsep bahasa dalam masyarakat Melayu sangat penting sehingga dikatakan “bahasa tidak dijual beli” dan “hilang bahasa hilang bangsa”. Ungkapan “bahasa menunjukkan bangsa” menjelaskan bahawa masyarakat Melayu meletakkan bahasa sebagai suatu perkara utama bagi menggambarkan bangsanya. Oleh sebab itu, kesantunan berbahasa dalam kalangan masyarakat ini merupakan percakapan yang baik, yang mengandungi tutur kata sempurna dan menyenangkan. Bersopan santun dalam berbahasa ini diiringi dengan akhlak yang mulia.

Mustafa (1995:1) berpendapat bahawa budi bahasa merupakan pekerti yang baik atau akhlak yang terpuji. Akhlak yang terpuji tersebut termasuklah tutur atau budi bahasa yang baik, keikhlasan, kejujuran, kebenaran, pemurah, belas kasihan, berbakti dan sebagainya. Nilai kesantunan dalam berbahasa ini telah menjadi amalam dan budaya masyarakat Melayu yang memungkinkan lahir dan suburnya perkembangan sastera rakyat (Mustafa, 1995:21). Hal ini dibuktikan dengan makna-makna yang diungkapkan dalam genre kesusasteraan yang pelbagai.

Dari sudut Islam, sopan santun dalam mengucapkan sesuatu perkara turut diberi panduan. Umpamanya, pemilihan kata-kata yang bagus dan tepat ketika bercakap dengan orang lain. Hal ini disamakan dengan pemilihan makanan yang baik untuk dimakan. Jawapan dan

balasan terhadap kata orang lain pula hendaklah dengan cara yang baik dan sopan (Muhammd Khair, 1996:101). Pernyataan tersebut menunjukkan bahawa dalam melahirkan sesuatu maksud hendaklah dengan kata-kata yang baik dan tepat serta sopan. Oleh sebab itu, ungkapan yang digunakan masyarakat Melayu didasari dengan agama yang menyuruh mengucapkan sesuatu dengan kata-kata yang baik dan sopan.

Kesantunan dalam berbahasa ini dapat diperhatikan dalam ungkapan masyarakat Melayu ini yang diterjemahkan dalam bentuk puisi. Pemilihan kata dalam penghasilan puisi tersebut adalah dipilih bersesuaian dengan makna yang ingin disampaikan, sesuai dengan kesantunan yang mereka miliki sejak zaman dahulu. Menurut Dharmawijaya (1998:11–12) puisi merupakan bentuk karya sastera yang digunakan untuk mengungkapkan fikiran dan perasaan penyair secara imginatif dan disusun dengan mengkonsentrasikan semua kekuatan bahasa serta struktur fizikal dan struktur batinnya. Beliau turut menjelaskan rumusan tersebut dalam bentuk rajah seperti berikut:



Rajah 1 Rumus Puisi oleh Dharmawijaya

Pernyataan Masalah

Menurut Muhammad Haji Salleh (2006:111), memperlihatkan sikap sopan santun dan kerendahan hati pengisah yang merupakan antara ciri bahasa sastera yang lebih ketara. Dari sudut lain, penghasilan sesuatu puisi dengan penyampaian yang bertentangan dengan gaya ungkapan seharian merupakan ciri tersendiri puisi dalam menyampaikan sesuatu makna. Hal ini disebabkan keupayaan penyair dalam menginterpretasikan khayalannya dalam menyampaikan idea. *Syair Siti Zubaidah*, misalnya mengandungi keindahan dalam penyampaiannya yang diungkap dengan simile. Ungkapan simile dalam teks syair tersebut mengandungi tanda-tanda yang merujuk kepada kesantunan berbahasa. Oleh itu, pengkaji ingin merungkai persoalan-persoalan seperti berikut:

1. Bagaimanakah unsur kesantunan yang terdapat dalam *Syair Siti Zubaidah* dapat dilihat berdasarkan penggunaan unsur simile?
2. Apakah makna-makna perlambangan yang tersirat dalam mengungkapkan perbandingan dalam syair tersebut?

Tujuan Kajian

Kajian ini dijalankan untuk melihat kesantunan berbahasa dalam *Syair Siti Zubaidah* yang diungkap dengan gaya bahasa simile. Selain itu, kajian ini turut menganalisis tanda yang digunakan dalam ungkapan gaya bahasa simile yang terdapat dalam *Syair Siti Zubaidah*. Selain itu, kajian ini turut memberikan perhatian terhadap kesan persekitaran dalam *Syair Siti Zubaidah* bagi menggambarkan kesantunan dalam berbasahadengan ungkapan-ungkapan simile.

Metodologi Kajian

Pendekatan semiotik digunakan untuk mencapai tujuan kajian ini. Pendekatan semiotik merupakan kaedah yang digunakan untuk memahami soal kebahasaan dengan penumpuan kepada mencari dan memahami makna dalam teks melalui tanda (Abdul Halim, 2011:175). Arbak Othman (2008:74) menjelaskan bahawa pendekatan semiotik ini adalah penerangan tentang bagaimana seluruh pengetahuan dan pengalaman bergantung kepada tanda.

Tanda-tanda tersebut terdiri daripada ikon, indeks dan simbol (Tengku Intan Marlina, 2007:17). Ikon merupakan tanda peniruan, indeks adalah tanda kesan yang ditinggal, manakala simbol adalah tanda perjanjian bersama (Abdul Hamid & Tengku Intan Marlina, 2010:8).

Tanda-tanda juga dibahagikan kepada *qualisign* yang merupakan tanda kualiti, *sinsign* iaitu tanda individu dan *legisign*, iaitu tanda konvensional (Abdul Hamid & Tengku Intan Marlina, 2010:7). Nyoman (2009:258) pula menerangkan bahawa tanda juga dibahagikan kepada *rheme*, iaitu tanda kemungkinan, *discisign*, iaitu tanda sebagai fakta dan *argument*, iaitu tanda benar.

Oleh itu, pendekatan ini digunakan untuk meninjau tanda-tanda yang diungkap dalam bentuk gaya bahasa simile dalam syair tersebut. Hal ini dilakukan untuk menggambarkan kesantunan berbahasa masyarakat Melayu melalui ungkapan simile.

Simile

Simile turut dikenal sebagai perumpamaan yang merujuk kepada perbandingan dua hal yang pada hakikatnya berlainan, tetapi dianggap sama. Perbandingan tersebut adalah secara eksplisit dijelaskan dengan penggunaan kata perbandingan “seperti”, “serupa”, “bak”, “sebagai”, “ibarat” dan sebagainya (Henry, 1985:9-10). Rachmat (1995) mendefinisikan simile sebagai bahasa kiasan yang menyamakan satu hal dengan hal yang lain dengan menggunakan kata perbandingan seperti “bagai”, “sebagai”, “bak”, “seperti”, “semisal”, “seumpama”, “laksana”, “sepantun” dan lain-lain.

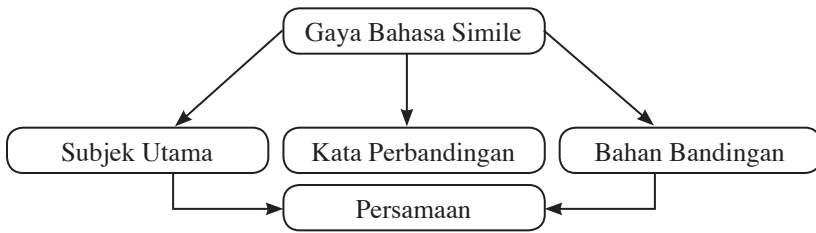
Nik Hassan Basri (2005:41) menyatakan bahawa gaya bahasa simile ini merupakan perumpamaan yang secara jelas mengungkapkan sesuatu perbandingan atau sesuatu perkara yang dianggap sama. Ungkapan tersebut menggunakan kata seperti “bak”, “laksana”, “seperti”, “umpama”, “penaka”, “ibarat”, “macam”, “bagai” dan “serupa”. Oleh itu, simile ini mengandungi dua bahagian, iaitu subjek utama dan bahan bandingan untuk membentuk ungkapan perbandingan. Kebiasaannya, bahan bandingan yang digunakan dalam ungkapan gaya bahasa simile mengandungi imej, iaitu kata atau ungkapan yang membentuk sesuatu perkara yang boleh ditanggap oleh deria (Md. Sidin & Mohd. Saleeh, 1998:151).

Terdapat dua bentuk ungkapan gaya bahasa simile. Pertama, pengungkapan secara tertutup dengan memperincikan sifat persamaan antara kedua-dua perkara yang ingin dibandingkan umpamanya “beningnya bagaikan bulan di langit”. Bentuk ungkapan gaya simile yang kedua ialah secara terbuka, iaitu simile yang tidak memperincikan sifat persamaannya seperti “bagaikan tiada bertemu kembali” (Maniyamin, 2009:47).

Md. Sidin & Mohd. Saleeh (1998:151) turut memberi beberapa syarat untuk gaya bahasa simile yang berkesan. Antaranya ungkapan tersebut hendaklah segar dan asli kerana simile yang klise tidak akan membawa kesan yang kuat. Bahan bandingan yang digunakan pula mestilah sesuai dengan subjek yang dikemukakan. Selain itu, gaya bahasa simile yang digunakan mesti selaras dengan konteks yang melatarinya. Penggunaan ungkapan tersebut tidak seharusnya digunakan dengan kerap pada bila-bila masa atau pada mana-mana tempat. Kedua-dua penulis ini turut menjelaskan bahawa tujuan gaya bahasa simile dibentuk lazimnya sama dengan tujuan yang didukung

oleh gaya bahasa metafora. Oleh itu, gaya bahasa simile ini turut digunakan untuk mengembangkan idea, mengungkapkan perasaan, menghiburkan perasaan dan mencetuskan kesedaran (Md. Sidin & Mohd. Saleeh, 1998:150–151).

Konklusinya, simile ini merupakan gaya bahasa yang digunakan untuk membandingkan dua perkara yang mempunyai persamaan dengan kata perbandingan seperti “sebagai”, “seumpama”, “seperti” dan sebagainya. Rajah berikut menjelaskan ciri gaya bahasa simile.



Rajah 2 Ciri Gaya Bahasa Simile

Analisis Teks

Sampel 1

Akan muda keempatnya setara,
 Fathu'l-Arifin **seperti** saudara,
 Rasanya kasih terlalu mesra,
 Fathu'l-Arifin sangat pelihara.

(Abdul Mutalib (pngr.), 1983:11)

Rangkap syair di atas mengisahkan hal tentang Zainal Abidin yang diberi gelaran ‘Fathu’l-Arifin’ dengan empat orang sahabatnya. Mereka ialah Jaafar Siddik, Umar Baki, Abdullah Sani dan Muhammad Muhiyuddin. Dalam rangkap syair tersebut, terdapat ungkapan yang menyamakan seseorang yang tidak mempunyai hubungan kekeluargaan tetapi dianggap seperti saudara sendiri. Budi pekerti seperti ini merupakan satu sifat yang terpuji. Hal ini bersesuaian dengan sabda Nabi Muhammad s.a.w. yang diriwayatkan oleh Imam Muslim seperti berikut:

عن أبي هريرة رضي الله عنه قال، قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: لا تحاسدوا ولا تناجشوا ولا تباغضوا ولا تدابروا ولا يبيع بعضكم على بيع بعض وكونوا عباد الله إخوانا، المسلم أخو المسلم لا يظلمه ولا يخذله ولا يكذبه ولا يحقره. التقوى ههنا، ويشير إلى صدره ثلاث مرات. بحسب امرئ من الشر أن يحقر أخاه المسلم، كل المسلم على المسلم حرام دمه وماله وعرضه رواه مسلم.

(Hadith 40, 1996:372)

Hadis tersebut bermaksud: Dari Abi Hurayrah r.a. katanya: telah bersabda Rasulullah s.a.w.: janganlah kamu berdengki-dengki, dan janganlah kamu bertipu-tipuan, dan janganlah kamu berbelakang-belakangan, dan janganlah setengah kamu menjual atas penjualan setengah kamu, dan jadilah kamu hai hamba Allah yang bersaudara. Orang Islam bersaudara dengan orang Islam, dan tidak boleh membiarkannya (dalam kehinaannya), dan tidaklah boleh mendustainya dan tidak boleh menghinanya. Takwa itu di sini – kata Nabi sambil menunjuk ke dadanya tiga kali. Sudah cukup banyak kejahatan seorang itu, bahawa ia merendahkan saudaranya orang Islam. Sekalian orang Islam atas orang Islam akan darahnya dan hartanya dan kehormatannya (diriwayatkan oleh Muslim).

Daripada hadis ini, pengkaji mendapati bahawa ungkapan yang digunakan dalam gaya simile dalam syair di atas mendasarkan ungkapannya dengan makna hadis tersebut. Makna tersebut adalah tentang seorang muslim itu bersaudara dengan orang muslim yang lain. Begitulah halnya dengan Sultan Zainal Abidin dan sahabat-sahabatnya yang lain yang tidak mempunyai ikatan kekeluargaan, tetapi masih diikat persaudaraan mereka dengan agama yang dianuti. Perkataan “saudara” dalam rangkap syair tersebut juga merupakan *sinsign* yang melambangkan adab sopan Melayu yang merujuk kepada persaudaraan bangsa Melayu didasari dengan agama Islam.

Sampel 2

Dikenakan mahkota gemala negeri,
Tajuk dan sunting pulak diberi,
Cahaya wajahnya amat berseri,
Gilang-gemilang seperti matahari.

(Abdul Mutalib (pngr.), 1983:16)

Syair tersebut mengisahkan pertabalan Zainal Abidin sebagai Mahkota negeri Kembayat. Pujian terhadap seseorang dengan menyamakannya seperti matahari turut diungkap dalam kebudayaan Arab. Bait al-Nabighah al-Dzubyani berikut memuji Rajanya dengan menyamakannya dengan matahari.

فإنك شمس والملوك كواكب إذا طلعت لم يبد منهنّ كوكب

(al-Nabighah al-Dzubyani, 2008:43)

Bait ini bermaksud “maka sesungguhnya tuanku (umpama) mentari, sementara itu raja-raja yang lain (ibarat) bintang-bintang, tatkala ia terbit tidak kelihatan sebutir bintang pun daripada mereka”.

Pujian terhadap seseorang dengan membandingkannya dengan “matahari” kerana “matahari” merupakan simbol yang merujuk kepada cahaya yang terang benderang. Oleh sebab itu, dalam bait syair Arab di atas dijelaskan bahawa cahaya matahari mengatasi sinaran bintang-bintang yang lain. Penggunaan ungkapan simile yang membandingkan seseorang dengan matahari merupakan satu pujian. Hal ini disebabkan pemilihan kata untuk perbandingan (matahari) merupakan simbol untuk bintang yang mempunyai cahaya yang boleh mengatasi bintang-bintang yang lain. Selain itu, pemilihan kata ini juga menunjukkan kesantunan berbahasa masyarakat Melayu ketika memuji seseorang.

Sampel 3

Peluk cium riba dan pangku,
Pujuk dan cumbu bermacam laku,
Katanya “Wahai! Nyawa badanku,
Barulah sampai seperti niatku.”

(Abdul Mutalib (pngr.), 1983:99)

Rangkap syair tersebut berkisar tentang Zainal Abidin dan Siti Zubaidah yang baru bergelar suami isteri. Pernikahan dengan Siti Zubaidah merupakan impian Zainal Abidin. Oleh sebab itu, beliau menyatakan bahawa pernikahannya dengan Siti Zubaidah seperti yang dihajatnya.

Dalam Islam, niat memainkan peranan penting dalam melakukan sesuatu. Hal ini disebabkan ganjaran terhadap amalan bergantung kepada niat seseorang. Hadis berikut menjelaskan kepentingan niat:

عن أمير المؤمنين أبي حفص عمر ابن الخطاب رضي الله عنه قال سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول: إنما الأعمال بالنيات وإنما لكل امرئ ما نوى، فمن كانت هجرته إلى الله ورسوله فهجرته إلى الله ورسوله ومن كانت هجرته لدنيا يصيبها أو امرأة ينكحها فهجرته إلى ما هاجر إليه.

(*Hadith 40*, 1996:55)

Hadis tersebut bermaksud: Daripada Amir al-Mukminin Abu Hafis Umar ibn al-Khattab r.a., katanya: Aku mendengar Rasulullah s.a.w. bersabda: Hanya segala amal dengan niat, dan hanya bagi tiap-tiap seorang apa yang ia niatkan. Maka sesiapa yang hijrahnya kepada Allah dan Rasulnya, maka hijrahnya kepada Allah dan Rasulnya. Dan sesiapa yang hijrahnya untuk dunia untuk dia memperolehinya atau (hijrahnya untuk) seorang perempuan yang ingin dia menikahnya, maka hijrahnya kepada apa yang dia hijrahkan.

Daripada hadis tersebut, amalan setiap muslim bergantung dengan niatnya. Oleh sebab itu, niat seseorang itu memainkan peranan untuk menentukan arah tujuan amalan yang ingin dilakukannya. Hal ini menyatakan bahawa seseorang itu mendapat balasannya sebanding dengan apa yang telah diniatkan mengikut pilihan hatinya sendiri (Mustafa, 1996:58). Ulasan ini menunjukkan bahawa keinginan seseorang yang didasari dengan niat adalah sesuatu perkara yang dituntut agama. Ungkapan simile dalam rangkap syair tersebut yang menyamakan keinginan Sultan Zainal Abidin dengan niatnya merupakan pernyataan yang penuh dengan kesantunan. Hal ini disebabkan perbandingan yang diungkap dengan simile tersebut didasari dengan ajaran agama yang menyatakan bahawa dosa dan pahala sesuatu amalan itu bergantung dengan niat si pelaku.

Sampel 4

Perasaan hati permaisuri,
Zubaidah itu disangkanya puteri,
Duduk bersanding laki isteri,
Seperti bulan dan matahari.

(Abdul Mutalib (pngr.), 1983:155)

Rangkap syair di atas tentang tanggapan awal yang dirasai permaisuri ketika melihat Siti Zubaidah. Beliau menyangka bahawa Siti Zubaidah adalah seorang puteri. Bagi permaisuri, persandingan kedua-dua mempelai, iaitu Zainal Abidin dan Siti Zubaidah diibaratkan seperti bulan dan matahari. “Matahari” merupakan simbol kemegahan kerana cahayanya yang sangat terang, manakala “bulan” pula adalah simbol kepada kecantikan. Penggunaan “matahari” dan “bulan” dalam rangkap syair di atas merupakan pancaran kesantunan berbahasa. Hal ini disebabkan pemilihan kedua-dua bintang tersebut membawa konotasi yang baik, iaitu matahari sebagai bintang yang memiliki cahaya yang terang, begitu juga bulan yang membawa makna kecantikan. Pemilihan perkataan untuk perbandingan ini turut dipengaruhi persekitaran disebabkan cahaya kedua-duanya memberi faedah kepada manusia.

Ungkapan yang menyamakan pasangan lelaki dan wanita seperti bulan dan matahari telah diungkap dalam al-Qur’an dalam surah Yusuf yang mengisahkan hal tentang mimpi yang dialami nabi Yusuf. Perbandingan tersebut terdapat dalam Surah Yusuf ayat keempat.

إذ قال يوسف لأبيه يا أبتِ إنني رأيت أحد عشر كوكبا والشمس
والقمر رأيتهم لي ساجدين

Ayat tersebut bermaksud: (Ingatlah) ketika Yusuf berkata kepada ayahnya: “Wahai ayahku, sesungguhnya aku bermimpi melihat sebelas buah bintang, matahari dan bulan, kulihat semuanya sujud kepadaku”.

Dalam ayat keseratus Surah Yusuf, “matahari dan bulan” tersebut dinyatakan sebagai kedua ibu bapanya seperti berikut:

ورفع أبويه على العرش وخرّوا له سجدا وقال يا أبت هذا تأويل
رؤياي من قبل قد جعلها ربي حقا وقد أحسن بي إذ أخرجني من السجن
وجاءكم من البدو من بعد أن نزع الشيطان بيني وبين إخوتي إن ربي
لطيف لما يشاء إنه هو العليم الحكيم

Ayat tersebut bermaksud: Dan dia menaikkan kedua ibu bapanya ke atas singgahsana. Dan mereka (semuanya) merebahkan diri seraya sujud kepada Yusuf. Dan berkata Yusuf: “wahai ayahku, inilah takwil mimpiku yang dahulu itu; sesungguhnya Tuhanku telah berbuat baik kepadaku, ketika Dia membebaskan aku dari rumah penjara dan ketika membawa kamu dari dusun padang pasir, setelah syaitan merosakkan (hubungan) antaraku dan saudara-saudaraku. Sesungguhnya, Tuhanku Maha Lembut terhadap apa yang Dia kehendaki. Sesungguhnya Dialah Yang Maha Mengetahui lagi Maha Bijaksana.

Kedua-dua ayat di atas jelas menunjukkan bahawa pasangan suami dan isteri, iaitu ibu dan ayah nabi Yusuf, diibaratkan seperti matahari dan bulan. Oleh itu, ungkapan simile yang terkandung dalam *Syair Siti Zubaidah* turut diacuankan dengan ungkapan gaya bahasa dalam al-Quran.

Sampel 5

Berjalan sampai ke tasik bahari,
Sungainya luas tidak terperi,
Airnya jernih **laksana** baiduri,
Baunya harum **seperti** kasturi.

(Abdul Mutalib (pngr.), 1983:380)

Rangkap tersebut mengandungi gambaran tentang negeri Yunan yang disinggahi oleh Siti Zubaidah dengan yang lain-lain. Beliau berjalan untuk bersiar-siar hingga ke sebuah tasik. Beliau mendapati air tasik tersebut jernih dan mempunyai bau yang wangi. Kejernihan air tasik tersebut disamakan dengan “baiduri”, manakala wanginya disamakan dengan “kasturi”. “Baiduri” merupakan lambang kepada sesuatu yang sangat jernih kerana sifat baiduri yang antara batunya tidak mempunyai putih dan lutsinar. “Kasturi” pula adalah lambang kepada sesuatu yang wangi bersesuaian dengan sifatnya yang memiliki bau yang wangi. Pengulangan gaya bahasa simile dalam

rangkap tersebut adalah *qualisign* kepada tasik yang disaksikan oleh Siti Zubaidah. Ungkapan yang menyamakan sesuatu perkara dengan perkara-perkara yang mempunyai sifat yang elok seperti “baiduri” dan “kasturi” merupakan kesantunan dalam berbahasa.

“Kasturi” dinyatakan dalam Al-Quran pada Surah al-Mutaffifin, ayat ke-26 seperti berikut:

ختمه مسك وفي ذلك فليتنافس المتنافسون

Ayat di atas bermaksud: Meterainya kasturi. Dan untuk mencapai demikian, hendaklah berlumba-lumba bagi orang yang mahu berlumba.

Kasturi merupakan wangian yang turut dikaitkan dengan kebaikan. Hal ini disebabkan kasturi adalah agen penyebar haruman dan dipercayai mempunyai kelebihan dalam dunia perubatan tradisional. Oleh itu, penggunaan “kasturi” dalam konteks syair di atas bersesuaian dengan wangian kasturi tersebut seperti yang dinukilkan dalam al-Quran. Keadaan orang-orang dengan wangian kasturi merupakan gambaran bagi yang beriman dalam syurga (Mahmud, 2010:1304).

Sampel 6

Patutlah asal raja yang mulia,
Turun-temurun asalnya dia,
Wajahnya manis amat bercahaya,
Seperti bulan purnama raya.

(Abdul Mutalib (pngr.), 1983:419)

Baris-baris syair di atas mengisahkan hal tentang putera Sultan Zainal Abidin yang memakai persalinaan yang disediakan oleh Raja Mahiran. Persalinaan yang indah-indah itu seperti, seluar antelas yang indah, pakaian emas yang berkancing intan, mahkota dan sebagainya. Pakaian tersebut bersesuaian dengan status putera tersebut yang merupakan raja yang mulia. Dalam rangkap tersebut, wajahnya diumpamakan seperti bulan purnama yang memancarkan cahaya di malam hari. “Bulan purnama” merupakan simbol kepada wajah yang sangat indah. Ungkapan seperti ini merupakan kesantunan berbahasa kerana menyamakannya sesuatu perkara, iaitu “wajah putera” dengan dengan perkara yang elok, iaitu “bulan purnama” dalam persekitaran masyarakat.

Ungkapan menyamakan wajah dengan bulan purnama turut terlakar dalam bait yang memuji Rasulullah s.a.w. Syair yang memuji baginda itu adalah seperti berikut:

أنت شمس أنت بدر # أنت نور فوق نور

(*Mukhtarat min Inshad al-Saddah al-Shaziliyyah*, <http://alshrefalm7sy.googoolz.com/t20-topic>)

Bait tersebut bermaksud: Engkaulah (Rasulullah) matahari, engkaulah bulan purnama, engkaulah cahaya di atas cahaya. Syair ini menyatakan bahawa Rasulullah seperti matahari yang menyinari segenap alam. Baginda juga seperti bulan purnama yang indah di waktu malam. Begitu jugalah diibaratkan seperti cahaya yang mengatasi yang lain.

Sampel 7

Itu pun baik parasnya juga,
Seperti Rukiah warnanya muka,
Laksana kuntum bunga cempaka,
Badannya langsar seperti dijangka.

(Abdul Mutalib (pngr.), 1983:451)

Rangkap syair tersebut tentang gambaran kepada Puteri Sajati yang berkahwin dengan Raja Farsi. Perkahwinan tersebut dilangsungkan setelah rombongan mereka sampai ke Kembayat Negara dari China. Dalam rangkap tersebut, digambarkan warna kulit Puteri Sajati seperti Puteri Rukiah, penguasa Yunan. Beliau turut diibaratkan dengan bunga cempaka yang cantik dan wangi. Puteri Sajati juga dinyatakan dalam rangkap syair tersebut sebagai seorang yang memiliki tubuh lampai. “Kuntum” dalam rangkap tersebut adalah *legisign* yang melambangkan kecantikan seorang wanita. Gaya bahasa simile yang digunakan dalam rangkap tersebut merupakan contoh kesantunan dalam berbahasa. Hal ini dilakukan kerana gambaran warna kulit seseorang dinyatakan dengan persamaan yang dimiliki oleh seorang puteri. Selain itu, subjek yang dibandingkan tersebut juga disamakan dengan bunga cempaka yang disukai kerana cantik dan wangi. “Bunga” merupakan

simbol yang merujuk kepada wanita. Selain itu, penggunaan “bunga cempaka” pula dalam rangkap tersebut merupakan contoh pengaruh persekitaran dalam puisi kerana “bunga cempaka” biasanya menjadi tanaman masyarakat Melayu.

Dalam pantun Melayu, terdapat ungkapan “perempuan” yang disamakan dengan “bunga”. Umpamanya dalam rangkap pantun berikut.

Singgah berenang di persiraman,
Mayang terendam di dalam tasik;
Kumbang merindu bunga di taman,
Bintang merindu cenderawasih.

(Abdullah Hasan et. al., 2005:94)

Perkataan “bunga” dalam rangkap pantun tersebut merupakan kiasan kepada “perempuan”. Penggunaan kata berkias dalam masyarakat Melayu seperti ini menunjukkan kesantunan mereka dalam berbahasa.

Penutup

Ungkapan-ungkapan dalam bentuk gaya bahasa simile dalam *Syair Siti Zubaidah* menggunakan perkataan-perkataan yang membawa makna persamaan sesuatu perkara dengan perkara yang lain. Ungkapan tersebut diungkap dengan penuh kesantunan. Hal ini bersesuaian dengan adat dan budaya masyarakat Melayu yang terkenal dengan adab ketimuran. Dalam kajian ini, didapati bahawa pemilihan kata-kata yang digunakan dalam bentuk simile ini turut dipengaruhi oleh persekitaran masyarakat tersebut. Umpamanya “bulan purnama” yang boleh dilihat pada setiap pertengahan bulan mengikut kalendar Islam. Penyampaian gaya bahasa simile ini membantu pengkarya untuk menyampaikan sesuatu makna kepada khalayak.

Lampiran A

Ringkasan Sinopsis *Syair Siti Zubaidah*

Syair Siti Zubaidah berkisar tentang wirawati dalam teks tersebut yang bernama *Siti Zubaidah*. Sebelum nama *Siti Zubaidah* ini dinyatakan dalam syair tersebut, kisah-kisah yang berlaku di Kembayat Negara mendahului syair tersebut. Kisah tersebut dimulai dengan keadaan Kembayat Negara yang aman namun Sultan Darman Syah merasa sedih kerana masih belum dikurniakan anak lelaki yang bakal menggantikan takhtanya. Akhirnya, Permaisuri pun mengandung. Walau bagaimanapun, keadaan banjir besar berlaku saat permaisuri ingin melahirkan puteranya yang diberi nama Zainal Abidin.

Tatkala Sultan Zainal Abidin pergi berburu, berlaku perbalahan antara Cincu Wangkang China dengan pedagang berida. Hal ini disebabkan Cincu tersebut menawarkan barang dagangannya kepada pedagang berida tersebut, tetapi akhirnya Cincu mungkir janji dengan menjualkan barang dagangannya kepada pedagang lain. Hal ini diadukan kepada sultan. Akhirnya Cincu dijatuhkan hukuman penjara, sementara itu wangkangnya dibakar. Seorang daripada anak kapal Cincu tersebut sempat kembali ke negeri China dan mengadakan peristiwa pembakaran wangkang dan Cincu yang sedang dipenjarakan.

Peristiwa yang berlaku di Kembayat Negara ini tidak dimaklumkan kepada Sultan Zainal Abidin sekembalinya dari berburu. Malah baginda ditawarkan agar beristeri. Rancangan tersebut ditolak oleh baginda sehingga beliau bermimpi bertemu seorang puteri jelita. Bermulalah pengembaraan Sultan Zainal Abidin untuk mencari puteri yang dimimpikannya itu sehingga sampai di Pulau Peringgi. Di pulau tersebut tinggal Pendeta Ulama yang meninggalkan negeri Irakan Kistan untuk beribadat. Negeri tersebut ditadbir oleh anaknya Mohamad Tahir kekanda kepada Siti Zubaidah.

Suatu hari, tatkala pulang dari menemui Pendeta Ulama, baginda terdengar suara merdu seorang perempuan sedang mengaji. Keinginan untuk menemui pemilik suara merdu itu, baginda sanggup menyamar sebagai seorang abdi pembawa timba untuk menemui Siti Zubaidah. Akhirnya baginda berjaya mengahwininya.

Dalam perjalanan pulang ke Kembayat Negara, mereka singgah di negeri Yaman. Konflik yang berlaku antara Raja Yaman dan Raja Menggala dapat diselesaikan dengan tipu helah Sultan Zainal Abidin. Maka baginda dikahwinkan dengan Puteri Sajarah sebagai balasan atas usaha menggagalkan serangan Raja Menggala. Kemudian, mereka meneruskan perjalanan ke Kembayat Negara. Di Kembayat Negara, Siti Zubaidah tidak dilayan seperti Puteri Sajarah oleh Permaisuri. Hal ini disebabkan Permaisuri beranggapan bahawa Siti Zubaidah tidak setaraf dengannya. Namun, Siti Zubaidah tetap

bersabar dan berbakti kepada masyarakat dengan mengajar al-Qur'an. Sebagai membalas dendam atas hukuman kepada Cincu sebelum ini, Kembayat Negara diserang. Zainal Abidin dapat ditawan. Keengganannya untuk berkahwin dengan Ratu Cina menyebabkan dia dan empat sahabatnya dipenjarakan dalam perigi beracun.

Siti Zubaidah begitu terharu dengan peristiwa yang menimpa Zainal Abidin. Beliau akhirnya nekad melarikan diri ke hutan sehinggalah melahirkan anak. Dalam pengembaraannya, beliau menemui Puteri Rukiah yang tersingkir daripada takhta kerajaan Yunan. Mereka berdua belajar ilmu keperwiraan daripada Syeikh di atas bukit. Setelah itu, mereka menyamar dengan nama dan pakaian lelaki untuk menawan semula kerajaan Yunan. Mereka menyamar sebagai penari joget untuk membebaskan Zainal Abidin dan sahabatnya. Usaha mereka ini juga berjaya. Akhirnya, Siti Zubaidah memperkenalkan dirinya yang sebenar kepada Zainal Abidin.

Ketibaan bala tentera yang mengiringi kepulauan Zainal Abidin dianggap sebagai serangan China ke atas Kembayat Negara. Permaisuri tua dan Puteri Sajarah akhirnya mengakui kesilapan masing-masing dan memuji Siti Zubaidah. Akhirnya Siti Zubaidah ditabal sebagai Ratu Kembayat Negara.

Rujukan

- Abdul Halim Ali. (2011). *Pengantar Teori & Kritikan Sastera: Barat dan Malaysia*. t.tp.: Persatuan Penulis Budiman Malaysia.
- Abdul Mutalib Abdul Ghani (pngr.). (1983). *Syair Siti Zubaidah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad Mahdzan Ayob. (2005). *Kaedah Penyelidikan Sosioekonomi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Amat Juhari Moain. (2001). Nilai rasa dalam bahasa Melayu. Dlm. Yaacob Harun (pnyt.). *Kosmologi Melayu*, hlm. 284–298. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Awang Sariyan. (2007). *Santun Berbahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Dharmawijaya. (1998). *Dunia Puisi dalam Penelitian dan Pengajaran*. Shah Alam: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Henry Guntur Tarigan. (1985). *Pengajaran Gaya Bahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa.
- Mahmud Yunus. (2010). *Tafsir Quran al-Karim*. Batu Caves: Victory Agencie.
- Maniyamin Haji Ibrahim. (2009). *Gaya Bahasa Kiasan*. Shah Alam: Karisma Publications Sdn. Bhd.

- Md. Sidin Ahmad Ishak & Mohd. Saleeh Rahamad. (1998). *Stratregi Bahasa: Panduan Nahu dan Retorik untuk Penulisan*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Mohd Sheffie Abu Bakar. (1995). *Metodologi Penyelidikan*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhammad Haji Salleh. (2006). *Puitika Sastera Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Khair Fatimah. (1996). *Adab dan Sopan Santun dalam Islam*. Mohd. Sofwan Amrullah (pntj.). Batu Caves: Pustaka Ilmi.
- Mukhtarat min Inshad al-Saddah al-Shaziliyyah*, <http://alshrefalm7sy.googlez.com/t20-topic> (Tarikh Rujukan: 22 Julai 2013).
- Mustafa Haji Daud. (1995). *Budi Bahasa dalam Tamadun Islam*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Al-Nawawi, Abu Zakariyya Yahya bin Sharif (pysn.). (1996). *Hadith 40*. Mustafa Abdul Rahman (terjemahan). Kuala Lumpur: Dewan Pustaka Fajar.
- Nik Hassan Basri Nik Ab. Kadir. (2005). Pengajaran gaya bahasa dalam bahasa Melayu. *Jurnal Pengajian Melayu* 16:37–54.
- Noriati A. Rashid. (2005). Nilai kesantunan dalam konteks sosiobudaya masyarakat Melayu. *Jurnal Pengajian Melayu* 15:232–253.
- Rachmat Djoko Pradopo. 1995. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Sahlan Mohd. Saman. 1996. Nilai estetik dalam puisi Melayu mutakhir. Dlm. Siti Aisah Murad (pngr.). *Konsep Nilai dalam Kesusasteraan Melayu*, hlm. 249-260. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Siti Hajar Che Man. 2010. Siti Zubaidah: watak impian pengkritik feminis. Dlm. *Naratif Baru Sastera Melayu Tradisional*, hlm. 38–50. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Siti Hawa Haji Salleh. 2005. Suatu Perbincangan tentang sejarah dan asal usul syair. Dlm. Rogayah A. Hamid & Wahyunah Abd. Gani (pnyt.). *Pandangan Semesta Melayu: Syair*, hlm. 133–152. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zalila Sharif & Jamilah Haji Ahmad (pngr.). 1993. *Kesusasteraan Melayu Tradisional*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Za'ba. 2002. *Ilmu Karang Mengarang*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zubir Idris. 2005. Estetika dalam syair sejarah. Dlm. Rogayah A. Hamid & Wahyunah Abd. Gani (pnyt.). *Pandangan Semesta Melayu: Syair*, hlm. 133-152. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.